

口译笔试做题忌求全 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_AC_94_E8_c95_132174.htm 上海外语口译考试笔试将于本月17日举行，杭州已经报名的考生领取准考证的时间是本月9日和10日，地点在文晖路97号杭州人才大厦。考试在即，近日，上海新东方英语综合能力部主任、口译教研副组长邱政政，新东方口译教研组听力教学专家郭中宝，新东方口译教研组翻译课题组组长、笔译教学专家张驰新等三位老师就口译笔试支招。做题不要“求全心态”郭中宝认为，在最后十天里，主要是精力应该放在前两个部分，即填空和选择题。填空部分不要有求全心态，部分单词应使用简写，以节省时间。在选择题部分，一定要扫题，预测重点，对文段有所判断，这样才能在听力中集中注意力听到题目中的问题。前面两个部分应该拿到42分左右，这样后面的压力就会比较小。听译部分要抓住“听意不跟词”这个原则。在最后十天练习时，要按照考试要求，在规定的时间内完成规定的题目。也可以在练习听译的同时做听写，这样可以帮助提高整个英文水平，而且还能提高短时记忆力。笔试翻译的评分标准有措辞准确性、习语准确性、解释地道、拼写、时态、标点符号等，所以考试时在这几个方面要特别注意不要失分。“现场听写”抓住三点对于做“现场听写”部分，专家认为要抓住三点：第一，边听边看边写，注意不要把文章中已有的内容听写上去；第二，善用简写，可以参看《高级口译笔试备考精要》，上面有考试中的高频词汇，通过四五天的练习这些简写就能完全掌握；第三，要懂得放弃，这是

一条做题的原则，高级口译的考试题目中出现两三个难度比较大的单词是很正常的事情，一定要有抓大放小的心态，不要因为一处听不懂就在上面花的时间过长，这样的结果是不会的还是不会，而会的又没有时间去写了。坚实的词汇是基础 没有坚实的单词基础通过任何一门考试都是巧妇难为无米之炊，建议练习听写的同时记忆单词，听写和记忆同步进行，这样效果最佳。张弛新建议，把全真试题集中所有冷僻的生词和短语背诵下来，这样至少在心里有个底。一味再去强调词汇的积累并不是冲刺阶段应该重点准备的。听、记同时快速进行 听力方面，郭中宝认为首先要听懂，只有理解了才能把意思全部翻译出来，使“听”和“记”同时快速进行。句子听译以脑记为主，笔记为辅，笔记要记下来数字、人名和地点名。即将参加考试的同学，要尽量在听写和听力理解上多拿分数，这两部分在短期内提高得会比较快。做翻译考试时，不少学生感觉心里很清楚，可就是写起来有困难。张弛新说，翻译第一步要求读懂原文，但这是建立在读懂文章架构脉络的基础上，不要求单句意思非常清楚，所以翻译的阅读主要是搞清楚文章的主题和语体色彩。在高级口译笔译部分还要搞清楚文章的语体色彩，演讲性的文章应用感情色彩较强烈的语言翻译，外交性的文章用词保守规范，有一定的套路。这些学生的问题主要是缺乏练习。中级和高级有不同 说到高级口译和中级口译的不同，张弛新说，中级翻译更多的是在对和不对上评判，在现实阅卷中发现大多数考生基本上都不能准确地诠释全文，有些考生甚至对文章大意也不清。所以中级考生在翻译时不需要过多考虑文章的辞藻，只要表达正确就可拿到基本分，所以不建议考生多用意译，

能够直译的就一步到位。事实证明80%以上的词句都可以用直译。但对考高级口译的考生来说，就不能只满足于“对”和“不对”，译文质量的重要可能出乎考生的想象。一篇全部翻对但用词简单的文章，50分中可能拿不到35分。因此，高级口译考生一定要有魄力，译出文采来。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com